

Філіп Рот

THE NEW YORK TIMES BESTSELLER

ЗМОВА ПРОТИ

АМЕРИКИ

Переклад
Наталії Климчук



*Книгу видано за сприяння
Відділу преси, освіти і культури Посольства США в Україні*



Philip Roth

THE PLOT AGAINST
AMERICA



INTERNATIONAL

Філіп Рот

ЗМОВА ПРОТИ АМЕРИКИ

*З англійської переклала
Наталія Климчук*

ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ

УДК 821.111(73)

P-84

Філіп Рот

ЗМОВА ПРОТИ АМЕРИКИ

Роман

З англійської переклала Наталія Климчук

Перекладено за виданням:

Philip Roth

The Plot Against America

First Vintage International Edition, September 2005

Copyright © 2004 by Philip Roth

Vintage ISBN: 1-4000-7949-7

www.vintagebooks.com

Філіп Рот філігранно визначає точку зламу, в якій на страшному перехресті Другої світової війни доля світу могла б піти зовсім іншим шляхом. За версією автора, у виборах 1940-го року громадяни США надають перевагу супернику Ф. Д. Рузвельта — ізоляціоністу і прихильнику нацистських ідей Чарльзу Ліндбергу. Під орудою президента Ліндберга США стають союзником Німеччини та Японії у Другій світовій війні. Країна щільно наближається до розв'язання «єврейського питання» за прикладом гітлерівської Німеччини.

У своєму пророчому творі один з найвидатніших письменників Америки знову й знову звертається до проблем особистого, громадянського, політичного і морального вибору, авторитаризму, сліпої віри, ілюзорності безпеки у світі, де велика війна може одним кроком подолати океан саме тоді, коли суспільство щосили намагається не помічати загрози та відгородитись од «чужих» жахів. Сьогодні застереження автора лунають із новою силою, а порушені ним питання набувають дедалі більшої гостроти.

Усі права застережено. Жодної частини цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати в будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко».

THE PLOT AGAINST AMERICA

Copyright © Philip Roth, 1981

All rights reserved

© Наталія Климчук, український переклад, 2026

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2026

ISBN 978-617-553-079-5

Присвячується С.Ф.Р.

У 1997 році Філіп Рот став переможцем Пулітцерівської премії за «Американську пастораль». У 1998 році у Білому Домі отримав Національну медаль мистецтв США, а в 2002 році був пошанований найвищою нагородою Американської академії мистецтв і літератури, Золотою медаллю за художню прозу — відзнаку, яку до нього отримали, зокрема, Дос Пассос, Вільям Фолкнер і Сол Беллоу. Рот — двічі лауреат Національної книжкової премії, Премії ПЕН імені Фолкнера та Національної премії товариства літературних критиків. У 2005 році «Змова проти Америки» отримала нагороду Товариства американських істориків за «видатний роман на американську тему 2003–2004 років».

ЗМІСТ

1. Голосуй за Ліндберга або голосуй за війну	9
2. Єврей-горлопан	62
3. Назирці за християнами	108
4. Обрубок	154
5. Ще ніколи	190
6. Їхня країна	250
7. Вінчеллівські погроми	288
8. Лихі часи	347
9. Безмежний страх	396
Постскриптум	434
<i>Звернення до читача</i>	<i>434</i>
<i>Правдива хронологія життя</i> <i>головних історичних осіб</i>	<i>436</i>
<i>Інші історичні постаті у творі</i>	<i>461</i>
<i>Окремі документи</i>	<i>469</i>
Про автора	479

Червень 1940 р. — жовтень 1940 р.

ГОЛОСУЙ ЗА ЛІНДБЕРГА АБО ГОЛОСУЙ ЗА ВІЙНУ

Над цими спогадами панує страх, безмежний страх. Звісно, у кожному дитинстві є свої страхи, та мені й досі цікаво, чи ріс би я таким самим зацькованим хлоп'ям, якби Ліндберг не став президентом або якби я народився не в єврейській сім'ї.

Коли в червні 1940-го гримнуло перше потрясіння — з'їзд Республіканської партії у Філадельфії висунув кандидатом у президенти всесвітньо відомого героїчного авіатора Чарльза О. Ліндберга, — моєму батькові, страхово-му агенту з початковою шкільною освітою та заробітком трохи менше ніж п'ятдесят доларів на тиждень, яких вистачало на вчасну сплату найважливіших рахунків, але не набагато більше, виповнилося тридцять дев'ять. Матері — яка колись мріяла вступити до педагогічного коледжу, та не змогла за браком коштів, яка після закінчення школи жила з батьками й працювала секретаркою, яка завдяки вмінню спритно заощаджувати принесену щоп'ятниці батькову зарплату і не менш спритно вести господарство вберегла нас від усвідомлення бідності за найтемніших часів Великої депресії, — було тридцять шість. Моєму братові Сенді, семикласнику з дивовижним для його віку хистом до малювання, виповнилося дванадцять, а я, третьокласник, який на пів року обігнав свою шкільну програму, — а також тільки-но почав колекціонувати марки, як і мільйони інших дітей надихнувшись прикладом головного філателіста країни, президента Рузвельта — мав сім років.

Ми жили у квартирі на другому поверсі будиночка на дві з половиною родини, на обсаженій деревами вулиці дерев'яних каркасних будинків з однаковими гостроверхи-

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.